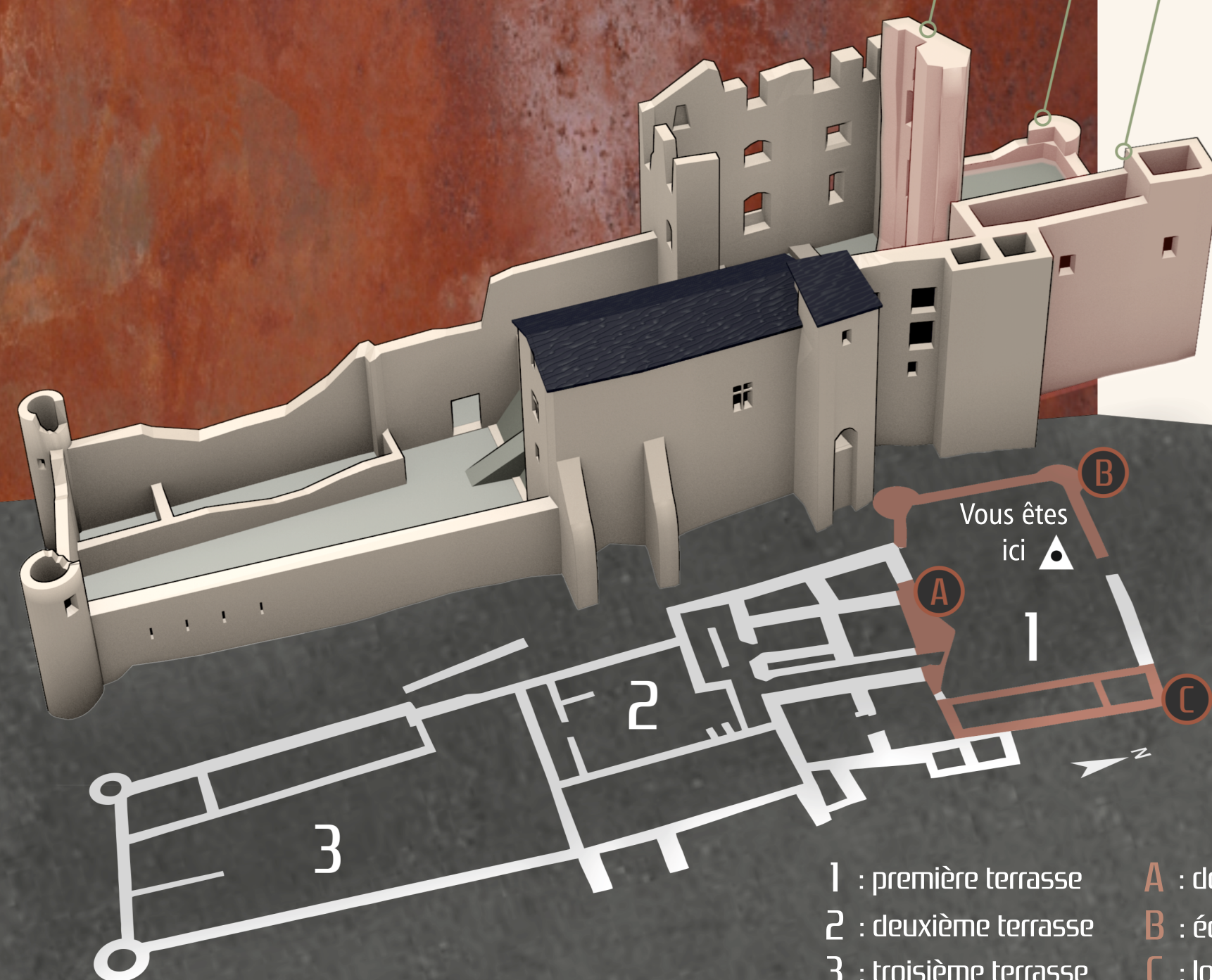


# La première terrasse

Le château mesure une centaine de mètres de long sur une trentaine de large. Il est divisé en trois terrasses : la première est en grande partie dédiée à la défense.

The castle measures about 100 metres long and thirty metres wide. It is divided into three terraces, the main purpose of the first being defence.



- 1 : première terrasse  
2 : deuxième terrasse  
3 : troisième terrasse
- A : donjon  
B : échauguettes  
C : logis nord

## A - LE DONJON / THE KEEP

Le donjon a probablement été construit avec l'aide d'ingénieurs royaux au XIV<sup>e</sup> siècle. Dernier refuge en cas d'attaque, il se doit d'avoir des réserves d'armes et de nourriture, en général entreposées au rez-de-chaussée.

Le premier étage est réservé au seigneur et à sa famille, on parle alors « d'étage noble ».

Enfin, les hauteurs sont destinées à la défense (observation et tir).

The keep was probably built with the help of royal engineers in the 14th century. The last refuge in the case of attack, its role was to stock reserves of weapons and food, generally on the ground floor. The first floor was reserved for the lord and his family. Consequently it is referred to as the noble floor. Finally, the top was used for defence purposes (observation and shooting).

## B - LES ÉCHAUGUETTES / THE TURRETS

Quand les Guerres de Religion éclatent au XVI<sup>e</sup> siècle, le château est adapté aux nouvelles techniques de combat dues à la récente utilisation des armes à feu. Sur la première terrasse, des échauguettes sont construites. Ces petites tourelles couronnent les angles de défense et secondent l'efficacité du donjon.

When the Wars of Religion broke out in the 16th century, the castle was adapted to new fighting techniques due to the development of firearms. On the first terrace, watch turrets were built. These small towers crown the defence corners and reinforce the efficiency of the keep.

## C - LE LOGIS NORD / THE NORTHERN LIVING AREA

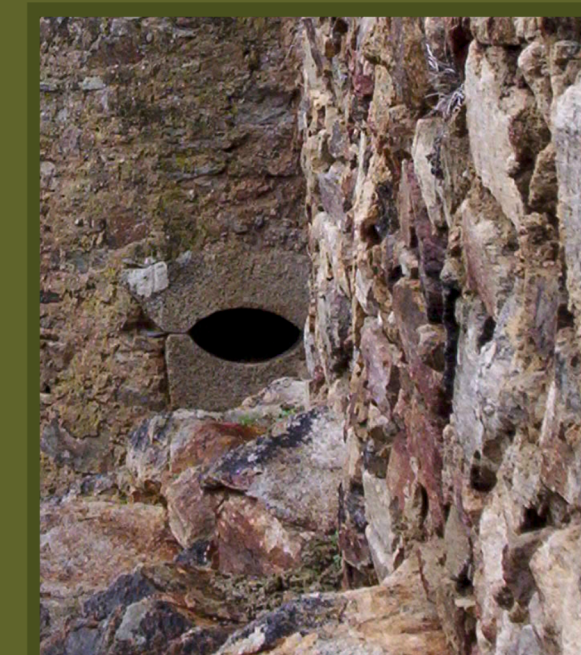
Le logis nord porte encore les traces d'anciennes ouvertures : une porte avec un arc en plein cintre et une autre en arc de mitre. Celles au niveau du sol communiquent avec diverses dépendances souterraines.

Sur le mur sud, des traces d'arrachement témoignent de la présence de deux volées d'escalier alors qu'en face, une rangée d'ardoises dessine la forme de l'ancienne toiture.

The northern living area still shows traces of the former openings : one door with a round arch and another with a triangular arch. The ground floor doors communicate with the various underground areas. On the southern wall, traces of two stairs can be seen. Opposite, a row of slate tiles shows the shape of the former roof.

## L'ADAPTATION DU CHÂTEAU À L'ARTILLERIE

### Les Guerres de Religion The Wars of Religion



Bouche à feu à embrasure (XVI<sup>e</sup> siècle)  
visible à l'extérieur du château (C. Clauzel)

Les Guerres de Religion sont une succession de huit conflits survenus entre 1562 (massacre de Massy) et 1598 (Edit de Nantes). Elles ont ravagé le royaume de France et vu s'opposer les Catholiques aux Protestants.

Par deux fois, en 1568 et 1580, Saissac a été pris et pillé par les Huguenots mais le château est resté imprenable.

The Wars of Religion were a succession of eight conflicts between 1562 (massacre at Massy) and 1598 (the Edict of Nantes). The battles between Catholics and Protestants ravaged the kingdom of France.

The village of Saissac was taken and pillaged twice by the Huguenots in 1568 and 1580 but the castle remained impregnable.

# CHÂTEAU de SAISSAC